

## DALL'ITALIA IN AMERICA

### GLI ITALIANI NEL BRASILE

NARRAZIONE POETICA IN DIALETTO ROMAGNOLO

In Italia ac sem ardu  
in miseria più di tutt  
del nazion dl' Europa intera  
chi po di quest a ne vera?!...  
Guardè quant i na emigrè  
in America ch' iè andè,  
e quant i ne chi vo partì  
chi se stuff i qua d' soffrì.  
A motiv d' at' emigrazion  
i ma rott bela i botton!...  
da per tutt a sa stel piazz  
omne, don, vecc e ragaz  
povre, ricch qualunque zenta  
dai chim secca, chim tormenta  
i vo cai digga quasi d' fil  
da che perta cle e Brasil,  
l' Arzentena, e se at chi post  
i sta ben o mel i nost.  
Me ca no zired e mond  
a no mai potù rispond;  
ades però am ni so informè  
da chi che vnu che i la iè ste,  
da chi ca scritt ca na vlu vni  
qualche cosa a potrò di.  
Prima d' fev la spiegazion  
dov ch' s' atrova sta nazion  
av darò un idea de mond,  
al savri cle quasi tond  
una spec d' na melarenza,  
da una perta iè la Frenza,  
l' Italia, l' Austria, la Prussia,  
l' Inghiltera, e Turch, la Russia,  
Spagna, Grecia tutt l' Europa  
(a ve digh trop d' gallopa)  
I qua iè l' Asia, lafrichen  
do che più cheld, lamerichen  
confront dl' Italia iè in te fond;  
siccom e glob e zira tond  
in faza e sol cle sempre fiss,  
quest le un fat tutt il capiss  
at tl' istess punt at l' istess or  
sfa e di da noun, nota da lor.  
Scusè sa ho ded in poesia  
una lezion d' geografia,  
per fem capì bsogneva dil;  
a dirò subit de Brasil  
appunt per fe la discrizion  
com i chempa at cla nazion.  
At chi sit i contadein  
sià fortuna da ste bein

mei di tutt is la agavagna  
i la la frutta la campagna.  
Formanton, gren e liguam  
d' un av, i basta be consumm  
d' quatre annitt e pu i n' avenza,  
i potrà remplì la penza?..  
E pres dla cherna da mazel  
o bov, o vaca, ossia videl  
o porrena, o bestia mnuda  
tent sia cota come cruda,  
per tri sold a n' avi un piat  
per vu, pi chen, e per i gat.  
Lerd, formai e condiment  
al comprè discretament:  
la legna pu la costa poch  
du tri sold e costa un zoch  
a dei fogh i la d' Nadel  
e brusa tutt e Carnevel.  
In quant e vein lassamma andè  
an iè proprie nient da fe...  
i pienta i zitt i contadein  
la grassina de terrein  
la manda al vid tutt in vigor,  
le da bon un brutt lavor!  
se ma un ei pies e vein  
poch baiocch e mett insein:  
bsogna bev un po d' mistrà  
e un po d' birra clai sarà.  
I vistid ancora i costa  
portei pu da chesa vosta  
in te prim a fei i la  
a spandì una quantità:  
con al spes ste pu guardingh  
sa vlì tornè con di maringh.  
Qualdun dirà, mi contadein  
chi ha de tera e quattrein  
d' impiantes quand iè arrivat?  
ca ve digga com ià fat?..  
siccom cle andè i la at chi paes  
di banchier, di lord ingles,  
spagnol, tedisch, tutt al nazion  
a scop d' una speculazion.  
Ognun d' lor con poch quattrein  
ià comprè tent d' che terrein  
de governe Brasilien  
come d' Romagna tutt e pien,  
per vendle pu ma immigrèd  
acciò che sia coltived.  
Quand i trova una compagnia  
sti padron, qualca famia



chi s' vo mett a lavorè  
 lor iè pront a contratè:  
 ii consegna un pez d' terrein  
 sgond l' aiut de contadein  
 i fa e scritt, i fa i su pat  
 per lo più quest le e contrat.  
 E fond ma lor il mett un tent  
 comè chi liss da vend mun ent,  
 un preziett can fa paura  
 quindg, vent french la toradura;  
 di più l' impronta di quattrein  
 e padron mi contadein  
 per fos iatrez da lavorè  
 e per nov mes d' potè campè;  
 da fabbriches un bel cassot  
 magari d' legn san potiss d' eot;  
 ben intes che vo i su frutt  
 fin ca ne saldè de tutt;  
 e sta spesa tutt insein  
 tutt la somma di quattrein  
 e la pega pu in dies an  
 e contadein, un tent all' an,  
 quand la finì lu le padron  
 de casot e dia pussion.  
 Che differenza iell di qua!...  
 i contadein i fa pietà!...  
 che chi bon di su padron  
 quand i ià sciughè e palmon  
 chi ha sfrutè t' na zerta età  
 ii manda tutt per carità!...  
 A ho ditt d' iagricoltor,  
 a no parlè di murador,  
 di falegnem, di forner,  
 di sartur, di calzoler,  
 d' tutt iartist in generel  
 si sla pasa bein o mel.  
 La zorneda per e mench  
 d' un artista le sei french;  
 sla giudizie che sparagna  
 ( no che tribula che magna )  
 e po mett de chent de cor  
 ogni mes du marengh dor.  
 A ho espost insina ades  
 sol la perta dl' interes  
 chi ne più ca ne in Europa,  
 e raccont am per che zopa  
 san vi mett ancora in vista  
 se iè qualca cosa trista:  
 No che sia da per tutt  
 in Brasil, ti sit più brutt,  
 iè un ariaza poca bona,  
 quel can chenta e quel can sona  
 ( am intend torna la bocca )  
 es arduz come una rocca,  
 sei da a vni la fevra zala  
 l' energia un po lai cala  
 e fa un color come un limon  
 bon di!... andem in te casson.  
 I vo enca un po premura

30. 1  
 d' met na bona calzadura  
 del bon scherp, o di stivel  
 perchè i la iè un animel  
 le più piccol ca ne un ragu  
 ma sav becca a ti calcagn  
 in qualunque post de piid  
 cridi pu cav tocca strid,  
 e diogrezia san ste attent  
 cau finiva malament.  
 Poca roba a ho da di  
 e pu dop a ho finì.  
 Av darò d' iavertiment  
 sa m' ubdi a sari content:  
 per tenta poca malattia  
 no corri tla spezièria,  
 e speziel per un zirof,  
 una cartaina, un zagarot,  
 la corag da vle vent french  
 an la fa miga per mench.  
 Portè olta meda i qua  
 di purghent in quantità  
 sa vi la macchina indisposta  
 caghè zu l' anima vosta!...  
 in ogni mod la medizena  
 le una scusa, la v' arvena...  
 Sav bisogna pu e dottor,  
 da per tutt le un brutt lavor...  
 te Brasil le pez ancora,  
 quand e ven bsogna mett fora  
 o ca v' accoppa e ca v' arsena  
 trenta french tutt alla mena;  
 sa cnossì ca ne un gran mel  
 quest ancora no ciamel.  
 Ste lontan da dov chi ragna  
 cal savl can si guadagna,  
 sa trovè qualch prepotent  
 ca v' insulta, no dei ment,  
 am intend a sel parol  
 zent sav da tra coppa e col  
 una leppa a s' un battech  
 e iè mod da restè sech  
 allora bsogna fes intend  
 guardè pu d' potev diffend:  
 ma de rest in tribunel  
 no andè mai ca fast mel  
 sa n' avì di pataccon  
 iv da tort s' avì rason.  
 A no miga ancora fni  
 tropa roba a ho da di!...  
 ma za tutt i capirà  
 che t' una storia la ni stà.  
 Donca, me a voi lassè andè,  
 e se qualdun i vo emigre  
 chis faccia spirite e corag  
 che me ai augur un bon viag.

G. VILLA

## L'EMIGRAZIONE DALL'ITALIA IN AMERICA GLI ITALIANI NEL BRASILE <sup>1</sup>

In Italia ci siamo ridotti  
in miseria piú di tutte  
le nazioni dell'Europa intera  
chi può dire questo non è vero?!...  
Guardate quanti ne sono emigrati  
e in America sono andati,  
e quanti ci sono che vogliono partire  
che si sono stancati qua di soffrire.  
A causa di quest'emigrazione  
mi han rotto ormai i bottoni!...  
da per tutto su queste piazze  
uomini, donne, vecchi e ragazzi  
Poveri, ricchi qualunque persona  
dài che mi seccano, che mi tormentano  
vogliono che gli dica quasi di fila  
da che parte è il Brasile,  
l'Argentina, e se in quei posti  
stanno bene o male i nostri.  
Io che non ho girato il mondo  
non ho mai potuto rispondere;  
adesso però mi sono informato  
da chi è venuto che là c'è stato,  
da chi ha scritto che non è voluto venire  
qualche cosa potrò dire.  
Prima di darvi la spiegazione  
dove si trova questa nazione  
vi darò un'idea del mondo,  
lo saprete che è quasi tondo  
una specie di melarancia,  
da una parte c'è la Francia,  
l'Italia, l'Austria, la Prussia,  
l'Inghilterra, il Turco, la Russia,  
Spagna, Grecia tutta l'Europa  
(ve lo dico troppo in fretta)  
qua c'è l'Asia, gli Africani  
dov'è piú caldo, gli Americani  
in confronto all'Italia son laggiú in fondo;  
siccome il globo gira in tondo  
di fronte al sole che è sempre fisso,  
questo è un fatto che tutti capiscono  
allo stesso punto alla stessa ora  
si fa giorno da noi, notte da loro.  
Scusate se ho dato in poesia  
una lezione di geografia,  
per farmi capire bisognava dirlo;  
dirò subito del Brasile  
appunto per fare la descrizione  
come vivono in quella nazione.  
In quei luoghi i contadini  
se han fortuna di star bene

meglio di tutti se la cavano  
là rende la campagna.  
Formentone, grano e legumi  
di un anno, bastano per il consumo  
di quattro annetti e poi ne avanza,  
potranno riempirsi la pancia?...  
Il prezzo della carne da macello  
o bue, o vacca, ossia vitello  
o carne di maiale, o di bestia minuta  
tanto sia cotta come cruda,  
per tre soldi ne avete un piatto  
per voi, per i cani, e per il gatto.  
Lardo, formaggio e condimento  
lo comprate discretamente:  
la legna poi costa poco  
due tre soldi costa un ciocco,  
a dargli fuoco là a Natale  
brucia per tutto il Carnevale.  
In quanto al vino lasciamo andare  
non c'è proprio niente da fare...  
piantano i getti i contadini  
ma la grassina del terreno <sup>2</sup>  
manda le viti tutte in vigore,  
è davvero un brutto lavoro!  
Se a qualcuno piace il vino  
pochi soldi mette insieme:  
bisogna bere un po' di mistrà  
e un po' di birra che ci sarà.  
I vestiti anche costano  
portateli pure da casa vostra  
sulle prime a farli là  
spendete una enormità:  
con le spese state pure guardinghi  
se volete tornare con dei marenghi.  
Qualcuno dirà, ai contadini  
chi ha dato terra e quattrini  
per impiantarsi quando sono arrivati?  
che ve lo dica come han fatto?...  
siccome sono andati là in quei paesi  
dei banchieri, dei lord inglesi,  
spagnoli, tedeschi, di tutte le nazioni  
a scopo di fare speculazioni.  
Ognuno di loro con pochi quattrini  
hanno comprato tanto di quei terreno  
dal governo Brasiliano  
come di Romagna tutto il piano,  
per venderlo poi agli immigrati  
acciocché sia coltivato.  
Quando trovano una compagnia  
questi padroni, qualche famiglia

<sup>1</sup> Villa fa spesso riferimento, anche come termine di ricatto del contadino al padrone, alle drammatiche necessità di una emigrazione contadina volta soprattutto verso l'Argentina e ancor piú il Brasile. Ma con ciò egli ricalca moduli tipici della letteratura dell'epoca e si rifà ad un fenomeno genericamente italiano piú che riflettere oggettivamente la realtà del suo ambiente. Dall'Emilia, e soprattutto dalla Romagna,

si emigra poco ed il fenomeno è sporadico ed individuale. Se mai si preferisce l'emigrazione interna verso le zone delle grandi bonifiche, ma i contingenti partono soprattutto dal Ravennate; assai esigue le partenze dal Rimmese.

<sup>2</sup> La grassina, il terreno troppo grasso manda le viti in vigore di fogliame a detrimento della fruttificazione o della qualità del prodotto

che si vuoi mettere a lavorare  
 loro sono pronti a contrattare:  
 gli consegnano un pezzo di terreno  
 secondo l'aiuto che ha il contadino  
 fanno lo scritto, fanno i loro patti  
 per lo piú questo è il contratto.  
 Il fondo a loro lo mettono un tanto  
 come che lo dovessero vendere a un altro,  
 un prezzetto che non fa paura  
 quindici, venti franchi la tornatura <sup>3</sup>;  
 di piú presta dei quattrini  
 il padrone ai contadini  
 per farsi gli attrezzi da lavorare  
 e per nove mesi da poter campare;  
 per fabbricarsi un bel casotto  
 magari di legno se non potesse di cotto;  
 ben inteso che vuole i suoi interessi  
 fino a che non è saldato del tutto;  
 e questa spesa tutta insieme  
 tutta la somma dei quattrini  
 la paga poi in dieci anni  
 il contadino, un tanto all'anno,  
 quando ha finito lui è padrone  
 del casotto e della possessione.  
 Che differenza c'è di qua!...  
 i contadini fanno pietà!...  
 perché quei buoni dei loro padroni  
 quando gli hanno asciugato i polmoni  
 che li han sfruttati a una certa età  
 li mandano tutti alla carità!...  
 Ho detto degli agricoltori,  
 non ho parlato dei muratori,  
 dei falegnami, dei fornai,  
 dei sartori, dei calzolai,  
 di tutti gli operai in generale  
 se se la passano bene o male.  
 La giornata per lo meno  
 di un operaio è sei franchi;  
 se ha giudizio che risparmia  
 (non che triboli ma che mangi)  
 può mettere dalla parte dei cuore  
 ogni mese due marengi d'oro <sup>4</sup>.  
 Ho esposto fino adesso  
 solo la parte dell'interesse  
 che è di piú che non in Europa,  
 ma il racconto mi pare che zoppichi  
 se non vi metto anche in vista  
 se c'è qualche cosa trista:  
 Non che vi sia da per tutto  
 in Brasile, nei luoghi piú brutti,  
 c'è un'ariaccia poco buona,  
 quello che non canta e quello che non suona <sup>5</sup>  
 (voglio dire con la bocca)  
 si riduce come una rocca,  
 se gli comincia a venire la febbre gialla  
 l'energia un po' gli cala  
 e fa un colore come un limone  
 buon di!... andiamo nel cassone.  
 Ci vuole anche un po' di premura

<sup>3</sup> *Tornatura*, antico termine ancora in uso in Romagna per indicare una misura agraria il cui valore muta secondo le zone; nel Riminese vale circa 2.900 mq.

<sup>4</sup> *Marengi*, antica moneta d'oro italiana del valore di 20 lire il cui nome deriva dal marengo francese coniato appunto a commemorazione della vittoria di Marengo.

di mettere una buona calzatura  
 delle scarpe buone, o degli stivali  
 perché là c'è un animale  
 è piú piccolo di un ragno  
 ma se vi becca nel calcagno  
 in qualunque posto del piede  
 credete pure che vi tocca urlare,  
 e diograzia se non state attento  
 che non finiate malamente.  
 Poche cose ho da dire  
 e poi ho finito.  
 Vi darò degli avvertimenti  
 se mi ubbidite sarete contenti:  
 per tanta poca malattia  
 non correte alla spezieria,  
 lo speciale per un cerotto,  
 una cartina, una pozione,  
 ha coraggio di voler venti franchi  
 non la fa certo per meno.  
 Portatevi via da di qua  
 dei purganti in quantità  
 se avete la macchina indisposta  
 cacate giú l'anima vostra!...  
 In ogni modo la medicina  
 è una scusa, vi rovina...  
 Se vi occorre poi un dottore,  
 in ogni luogo è un brutto lavoro...  
 in Brasile è peggio ancora  
 quando viene bisogna cacciar fuori  
 o che vi accoppi o che vi risani  
 trenta franchi sulle mani;  
 se capite che non è un gran male  
 questo cercate di non chiamare.  
 State lontani da dove litigano  
 che lo sapete che non si guadagna,  
 se trovate qualche prepotente  
 che v'insulta, non prestategli mente,  
 voglio dire con le parole  
 certo se vi dà tra capo e collo  
 un colpo con un bastone  
 e c'è caso di restarci secco  
 allora bisogna farsi intendere  
 guardate pure di potervi difendere:  
 ma del resto in tribunale  
 non andate mai che fate male  
 se non avete dei bei soldoni  
 vi danno torto se avete ragione.  
 Non ho mica ancora finito  
 troppe cose ho ancora da dire!...  
 ma già tutti capiranno  
 che in una storia non ci stanno.  
 Dunque, io voglio lasciar andare,  
 e se qualcuno vuole emigrare  
 che si faccia forza e coraggio  
 che io gli auguro un buon viaggio.

<sup>5</sup> *Quel can chenta e quel can sona*, il poeta si riferisce al rumore che si può fare mangiando avidamente e abbondantemente, intendendo che chi non mangia e quindi "an chenta e an sona" si riduce sottile come la canna della rocca per filare.